

УДК 81'44:81-2

ВОПРОСЫ ПЕРЕХОДА СОВРЕМЕННОЙ КАЗАХСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ НА ЛАТИНСКУЮ ГРАФИКУ: ПРЕДЛОЖЕНИЯ И ПРОЕКТ

Кудеринова К.Б.

Университет им Сулеймана Демиреля, Алматы, e-mail: kuderinova_70@mail.ru

Статья посвящена вопросам перехода современного казахского алфавита на латинскую графику. Рассматриваются лингвистические и экстралингвистические причины перехода на новый казахско-латинский алфавит. С 1993 года обсуждается вопрос по проектам алфавита, предложенных казахстанскими гражданами (этот вопрос обсуждается как и учеными, так и рядовыми гражданами), в особенности проблема выбора буквы для обозначения специфических казахских фонем. Авторы, анализируя предложенные проекты алфавита, остановили свой выбор на проекте алфавита, предложенного учеными Института языкознания имени А. Байтурсынова. Указывая на буквы, которые необходимо убрать из казахского алфавита, основанного на графике русского языка, ученые предлагают ввести в новый алфавит графемы ф, в, h. В статье говорится о том, каким образом будет принята буквенная графика, которая обозначает специфические фонемы казахского языка.

Ключевые слова: казахский алфавит, казахский язык, фонема

THE QUESTIONS OF TRANSFERENCE OF MODERN KAZAKH ALPHABET TO LATIN GRAPHICS: PROPOSALS AND PROJECT

Kuderinova K.B.

Suleyman Demirel University, Almaty, e-mail: kuderinova_70@mail.ru

The article dwells upon the issues of transference of modern Kazakh alphabet to Latin script. Linguistic and extralinguistic reasons for the transition to the new Kazakh-Latin alphabet are considered. The issue of the draft projects of the alphabet proposed by Kazakhstan scientists and citizens (as the citizens take active part in discussion of the issue as well) has been discussed from 1993, and special attention has been drawn to the problem of choice of the letters referring to the specific Kazakh phonemes. Having analyzed the proposed projects of the alphabet, the authors of the article choose the design proposed by the scientists from the Institute of Linguistics named after Akhmet Baitursynov. Pointing to the letters, advised to be removed from the Kazakh alphabet based on the script of the Russian language, the researchers propose to introduce new alphabet graphemes ф, в, h. The article demonstrates the adoption of the alphabetic script, referring to the specific phonemes of Kazakh language.

Keywords: Kazakh alphabet, Kazakh language, Kazakh phonemes

Начало переходу казахской письменности на латиницу положила статья академика А. Кайдара «Латинскую графику ждет хорошее будущее», в которой было впервые высказано мнение о переходе на латинскую графику. Ученый привел следующие причины срочного перехода казахской письменности на русский алфавит: «Ученый Турции профессор Тимур Коджаоглу писал в газете «Новые пояснения» (09.08.1991): «В 1927 году Советское правительство заменило арабскую графику, которой пользовались все тюркские народы в СССР на латиницу. Однако, в Турции в 1928 году латинский алфавит был принят в качестве турецкой письменности, поэтому власть, опасаясь укрепления культурных связей между турками Анатолии и тюркоязычными народами Советского Союза, в 1939-1940 гг. заставила их принять шесть видов кириллицы, немного отличающиеся между собой»[3]. Поэтому ученый утверждал, что без вмешательства политики смена алфавита может происходить на основе свободного выбора и алфавит должен быть латинским,

поскольку он «распространен на международном, общемировом высоком уровне», а также официально принят как международная фонетическая транскрипция в качестве модели точного обозначения «языковых фактов». Инициатива академика А. Кайдара вызвала горячий интерес у ученых и филологов, а также породила новые идеи.

Цель исследования

Основная цель статьи заключается в поиске ответа на вопрос как приспособить современный латинский алфавит к звуковой системе казахского языка. Далее в статье приводится анализ научных взглядов на данную проблему.

Актуальность исследования

В истории казахской письменности ожидается еще один важный переломный период. Это переход на латинскую графику. И в самом деле, для казахской степи смена алфавита имеет социально-экономическое значение, этот процесс, как правило, приходится на период смены с одной социально-

политической эпохи на другую, или период укрепления какой-либо эпохи и является неотъемлемой частью национальной политики. В этом можно убедиться, взглянув на историю казахской письменности нашего народа. Несомненно, радует тот факт, что проблема перехода на латиницу не является спонтанным решением членов одного только сообщества, этот вопрос представлен всеобщему вниманию, является социально значимой проблемой. Примечательно, что новый алфавит был принят в течение одного месяца (к примеру, переход на кириллицу осуществлялся в период с 20 декабря 1939 года по 15 января 1940 года, а тех, кто не принял новый алфавит обвиняли в унижении алфавита, предложенного властью, и привлекали к ответственности, а прокуратуре поручали наблюдение за ними [1], также канула в лету и кампания по принятию решения по переходу на латиницу с арабской вязи с преимуществом в один голос в пользу латинской графики (вместо учебного комиссара Казахстана Н.Залиулы формально проголосовало больше людей за латиницу) [2].

Вот поэтому проведение кампании по переходу на новый алфавит с вмешательством поверхностной, спешной политики теперь требует координации как экстралингвистических, так и лингвистических условий при рассмотрении вопросов перехода на новую письменность – латинскую графику. Поэтому актуальность исследования заключается в проблемах, вызывающих сложности при переходе казахской письменности на латинскую графику, и в анализе трудностей, встречающихся в проектах по казахскому алфавиту, предложенных современными учеными.

При проведении исследования были использованы следующие методы. Вначале был проведен анализ в виде описания дискуссий, имевших место в научной среде, начиная с 90-х годов и до сегодняшнего дня. Различные научные взгляды были сгруппированы, а также определены направления по общим мнениям ученых. Проведен анализ общих сторон проектов по алфавиту. Проанализировано соотношение буква-фонема по проблемным фонемам в основном алфавитном проекте, предложенного учеными Института языкознания.

По данной проблеме с 1990 по 2015 год на страницах периодической печати было опубликовано более 100 статей. У авторов статей, относящиеся к различным профессиям, возрасту, должностью, имеют совершенно разные точки зрения и взгляды на этот вопрос. Их условно можно разделить на следующие группы.

1. Направление, поддерживающее переход на латинскую графику, их основные доводы: – принятие латинской графики – для того, чтобы поспевать за потоком компьютеризации, выйти на международную арену, использовать Интернет-ресурсы в полную силу; широко использовать электронную почту, телеграф; сформировать общую тюркскую письменность; вернуть или сохранить языковую природу казахского языка; избавиться от влияния русского языка на фонетическом, морфологическом, синтаксическом, лексическом уровнях. Направление, выступающее против перехода на латинскую графику.

2. Направление, предлагающее вернуться к древнетюркской письменности.

3. Направление, поддерживающее инициативу реформы современной письменности.

Академик А. Кайдар, увидев большое количество статей, опубликованных на страницах периодической печати, поняв желание людей стать знаменитыми, стать авторами новой казахской письменности, в 1996 году опубликовал статью, в которой просил Президента издать официальный указ для того, чтобы организовать и объединить всех этих людей [5]. Академик А. Кайдар писал: «Это проблема века для всего тюркского мира. Интересно, при каком правителе она наконец найдет свое решение? Программисты и лингвисты должны прийти к какому-нибудь решению» [4].

Вообще-то, предложение А. Кайдара по переходу казахской письменности на латиницу возникло из его желания принять общий для всех тюркских народов алфавит, общую письменность. Поэтому в предложенном ученым казахско-турецком алфавите есть такие буквы, как <дж>-j, с<ч>, f<ф>, v<в>. Однако, в проекте Средней Анкары из 34 букв две не были использованы в азербайджанском, десять – в узбекском, восемь – в туркменском алфавитах. Таким образом, в новом алфавите тюркских народов имеются различия от 8 до 20 букв.

Это говорит о снижении возможности создания общетюркского алфавита.

Еще одна группа инициаторов считает, что переход на латинский алфавит необходим для того, чтобы **защитить казахский язык от влияния русского языка**, усилить природную силу языка, сохранить казахский язык. На самом деле, язык, который существует в той языковой среде, от которой была принята письменность, имеет большую опасность подвергнуться деформации языка. Когда язык принимает письменность того или иного языка, то фонемы этого языка приспосабливаются к звуковой системе родного языка, с целью увеличить количество терминов мы просто копиру-

ем лексический слой чужого языка, через прямой перевод, кальку, через копирование словосочетаний, синтаксиса, предложений, текста мы потихоньку отдаляемся от пути природного развития своего языка. В настоящее время стало обязательным одновременное использование и написание любых единиц до слов и текстов на казахском и русском языках. Также вошло в традицию готовить любой текст сначала на русском языке, а уж потом переводить его на казахский. Если учесть, что в Казахстане в настоящее время проживает 7,5 млн казахов (44,3 %) и 6 млн русских (35,3 %), то можно отметить, что влияние русского языка на казахский не уменьшится.

Так, группа авторов статей, опубликованных в газетах и журналах на тему перехода казахской письменности на латиницу, выразили возражение. Их основные доводы опираются на следующее:

1) переход на латиницу означает отступить на шаг назад, вернуться в прошлое.

2) Новая письменность навредит нашей экономике, это просто увлечение реформами;

3) и с кириллицей можно выходить в интернет; даже если с русской графикой невозможно установить международную коммуникацию, с помощью этой графики мы можем использовать достижения ведущих технологий; в 2001 году казахский язык стал 56-м языком, который был внедрен в интернет Мировой информацией интернета в Париже; русские буквы обогащают наш язык; переход на латиницу только принесет экономические и психологические проблемы, поэтому лучше будет провести **реформу привычного для нас русского алфавита**, звуковой состав казахского языка можно представить 31 буквой русского алфавита.

4) стабильность в письменности – отбрасывает наш духовный консерватизм, оставить алфавит как есть говорит о высокой культуре народа;

5) принятие латинской графики породит языковую проблему (русский, казахский, английский). Усилится влияние английского языка.

Были также высказаны мнения **по переходу на древнетюркскую письменность**. Однако это в первые годы, когда больше выражалось чувство патриотизма по изменению алфавита.

Очень много статей, которые говорят о необходимости перехода на латинскую графику, в которых показан состав алфавита. Многие из авторов статей на вопрос как передать звуковой состав казахского языка 26 буквами латинской графики, утверждают, что лучше **не выходить за рамки состава латинского алфавита**, использовать

возможности 26 букв, что уменьшит экономические расходы и ускорит международную коммуникацию.

Для этого авторы предлагают взять в качестве маркера одну английскую букву, которая не имеет звуковой значимости, используется крайне редко, и обозначать ими специфические звуки казахского языка. К примеру, звуки **н, ш, ч, ғ** обозначать сочетанием со звуком **h**: **nh – <н>, sh<ш>, tsh (ч), gh (ғ)** и т.д.

Таким образом, придерживающиеся этого мнения предлагают добавить 10-11 букв к существующим 24 буквам английского алфавита. Тогда, например, слово *әдемі* можно передать при помощи 7 букв *jademju*, а для того, чтобы написать слово *әнім* вместо четырех клавиш нужно набрать шесть *aeniet*. Так мы дважды показываем мягкость слова. Но таким образом мы не экономим письмо, усложняем чтение.

Анализируя вышесказанное, мы убедились в том, что **для казахской письменности на данном этапе угрозу представляют не политика, не языковая политика, а англо-латинский стандарт, научная техника цивилизации, рынок и экономика**.

Явление сингармонизма в казахском языке словно «выносит» диакритические буквы из сложностей их употребления. Потому ряд авторов статей считают верным использование для гласных казахского языка знака апострофа. Апостроф, поставленный в инициальной позиции, указывает на мягкость слова (*'jihaz – жійхэз, 'Ahmed – Әхмед, 'kinalamay – кінәләмәу*); а слова, имеющие смешанную с твердыми слогами мягкие слоги, по предложению А. Байтурсынова можно выделить дефисом или же по отношению к лабиальным переднего слога можно объединить в одно целое только мягкие, либо только твердые звуки.

Сравним формы, экономность в написании слов, обозначенных сочетанием букв, диакритическими знаками и посредством апострофа (табл. 1).

Таким образом, слова, обозначенные при помощи апострофа, в написании оказываются экономными.

Так, вопрос о том, нужно ли выбирать дополнительно восемь букв при принятии латинской графики и нужно ли использовать буквы русского языка, является на сегодняшний день одним из актуальных, труднорешимых вопросов.

В звуковой системе казахского языка существует 28 фонем: 9 гласных (**а, ә, ы, і, о, ө, ұ, ү, е**), 19 согласных (**т, д, н, п, б, м, с, ш, з, ж, л, ң, р, к, қ**). Из них 13 фонем (**а, б, д, е, і, м, н, о, р, с, т, з**) соответствует составу англо-латинского алфавита.

Таблица 1

Сравнение экономности в написании слов, обозначенных сочетанием букв, диакритическими знаками и посредством апострофа

Произношение	к'үмән	'k'үwә	Тсифр	әбд'үwәліі
Написание	Күмән	Куә	Цифр	Әбдуәли
Сочетание букв	Kjumjan	Kuewae	Tsifr	aebbluewaeliy
Диакритика	Kümān	Küüä	Šifr	Äbdüälī
Апостроф	'kuman	'kua	Cifr	'abduali

А нужно ли подбирать буквы для таких звуков, как **ф, в, х, ч, ш, ц, һ**, которые вошли в наш алфавит посредством кириллицы?

В целом, вопрос смены алфавита был поднят, с одной стороны, в целях избежания власти русского языка, поскольку письменность оказывает большое влияние на язык. В таком случае становится очевидным, что неправильно использовать в составе алфавита фонемы, не свойственные звуковому составу казахского языка, принадлежащие чужому языку, только для того, чтобы обозначить те термины, которые были заимствованы из другого языка, то есть для принципа цитирования правописания. Однако мы не должны забывать о диалекте развития языка. Несмотря на то, что в звуковой системе языка нет таких звуков, как **ф, һ, в**, то при произношении слов *тапса – таһса, сепсе – сөһсе, абай – абай, ебедейсіз – ебедейсіз* вариации [п], [б], [һ] фонем **п, б, к**, возникающих при произношении междометий *аһ ұрды, үһілеу*, осознанное и неосознанное произношение звука <ф> в именах *Файзолла, Фазыл, Сайфолла* свидетельствует об изменениях, развитии звукового состава языка. Язык, звуковая система языка не является неизменяемым явлением. В звуковой системе любого языка имеют место дифференциации звуковых оттенков, звуковые изменения, возникающие под воздействием соседнего языка, заимствованных слов.

В неутомимый современный век потока информации, инновационных технологий язык не ждет воссоздания слов, денотаты, реалии, получившие свое существование в языке, требуют, чтобы их называли номинативами языка-оригинала. На сегодняшний день научно-техническая, военная, финансовая, банковская, спортивная лексика стремится получить международное (общее) свойство. Стремление к научно-техническому прогрессу, к цивилизации также находит свое отражение в языке. Таким образом, к заимствованию терминов из других языков подталкивает сам исторический прогресс. Поэтому избежать элементов чужого языка не всегда является верным решением.

По этому вопросу мнения разделились: одни утверждают, что не нужно обозначать буквами звуки **в, ф, ц, ш, ч**. Они считают, что при переходе на латиницу мы окажемся в выигрыше, поскольку сможем наконец избавиться от букв **я, ю, ё, ф, в, х, ш, ч, ь, ъ, ц**, которые когда-то были заимствованы из русской графики для того, чтобы писать слова по принципу оригинала, также мы сможем четко показать звуковой состав букв **у, и**: *чанаев-сараер, цех-сех, вагон-bagon, факт-pakt*. Однако существует также мнение, что для имеющегося в языке звука необходима буква, так как в казахском языке встречаются имена, содержащие в себе звуки **ф, в, һ**. Основной причиной этому является оценка уровня развития языка, уделение внимания особенностям в образце произношения казахского языка.

Таким образом, авторы казахский алфавит, основанный на русском, переводят на латиницу при помощи транслитерации: имеющиеся в латинской графике буквы используются в своем значении, а для звуков <ч>, <ц>, <ш> предлагается применять диграфы, триграфы, диакритические буквы, некоторые ученые предлагают использовать лишние буквы английской графики. Например, **Сс (ш), Нһ (р), f (ж), v (ы), x (й), y (ү), q (ө), x (ә)**.

По нашему мнению, если цель изменения алфавита заключается в том, чтобы избавиться от букв русского алфавита, заимствованные по принципу оригинала, и если нет возможности заменить их латинскими буквами или не хватает латинских букв, то не нужно их обозначать парными звуками, диакритическими знаками. Поэтому буквы **f, v, һ** будут выполнять свою функцию, а звуки [x], [h] будут обозначаться буквой **h**, буквы <ц>-**c**, <ч>-**sh**, <ш>-**shsh**. Поскольку артикуляционная база современного казахского языка слабовата, больше подходит для произношения несмыкаемых согласных (*төпсе, ақша, абай*). Также будущее развитие языка может характеризоваться преобладанием звонких и сонорных согласных. Поэтому мы считаем, что в словах *қуқаиә* [кыйқайә], *қақарман* [қақарман],

jiqaz [жыйказ], *uqlew* [уклеу], *poto* [пото], *pilolog* [пыйлолог], *pilm* [пйilm] слабое нежели закрытое и несмыкаемое произношение звуков <ф>, <в>, <h> гораздо приятнее воспринимается на слух. В связи с этим, поскольку слабое произношение звуков <ц>, <ч>, <щ> никоим образом не сказывается на значении слова, считаем целесообразным обозначать их буквами *s*, *c*: *sirk*, *sement*, *sellofan*, *sentnter*, *sifr*; *carlston*, *cempion*.

Как обозначаются специфичные звуки казахского языка?

Гласные обозначать диакритикой: фонему <ә> одним из знаков *ä/ã*, фонему <ө> одним из знаков *ö/õ*, звук <ү> – буквой *ü*, звук <у> – буквой *ü*, звук <ы> – буквой *i*, звук *i* – буквой *i* или же обозначать при помощи апострофа.

Таким образом, для гласных казахского языка (если не использовать апостроф) соответствуют следующие латинские буквы: <a>-а, <ä>- ä, <y> – i, <i> – i, <ү> – ü, <у> – ü, <o> – o, <ө> – ö, <e> – e.

Для фонемы <к> предлагается несколько вариантов знаков: буквы **Qq, Kk, Қ қ, а** для фонемы <к> – фонемы **Кк и Сс**. Если следовать теории алфавита, что варианты обозначаемой на письме фонемы одного инварианта должны обозначаться взаимоналогичными буквами, то правильным будет обозначать твердую согласную <к> – **к**, а мягкую согласную <к> – **қ**. А если в принимаемом алфавите имеется буква, соответствующая данному звуку (в данном случае, например, буква Qq), то правильной будет использовать возможности алфавита. По нашему мнению, для фонемы <к> лучше всего использовать букву **q**, нежели лишний диакритичный знак. А для фонемы <к> имеется буква **к**, букву <ң> можно обозначать буквой **ŋ**, а <ш> буквой **ş**, имеющейся в других тюркских алфавитах.

Также высказывается мнение относительно «букв **я, ю** русского алфавита, которые обозначают мягкость фонем **а, у**. Поэтому в казахском языке эти буквы не выполняют свои функции, они представляют сложности

при правописании, при переносе слогов, разбивке слова на слоги. Написание некоторых слов приходится заучивать (*қояйын, аяйын*). Однако фактов относительно того, что буквы **я, ю** оказывают отрицательное влияние на звучание исконно казахских слов, не имеется. В начальных классах учат, что эти буквы являются сочетанием звуков <й> и <а>, <й> и <у> (но они не передают верный звуковой состав и и у). Следовательно, обозначение букв **я, ю, ё** сочетанием двух звуков хотя и вредит делению на слоги слов, нужно признать, что они упрощают и экономят написание слов. Например, при написании таких слов, как *аю, сою, қию* на лагинеце нужно будет дописывать 2-3 буквы или лишний раз использовать клавиатуру при печатании слов *ajuw, sojuw, qjuw*. Несмотря на то, что слова *ру, су, аю, қию* состоят из двух-трех букв, но звучат, как *ү-рү, сү, а-йү, қы-йү*, то есть произносятся звуками 4:3, 4:5. А это приведет к тому, что при делении этих слов на слоги, появится различие между устной и письменной речью.

Таким образом, мы считаем, что системе согласных казахского языка будет целесообразней передавать обозначением следующих букв латинской графики: в (**б**), d (**д**), g (**г**), ğ (**ғ**), j (**ж**), k (**к**), q (**қ**), l (**л**), m (**м**), n (**н**), ŋ (**ң**), p (**п**), r (**р**), s (**с**), ş (**ш**), t (**т**), w (**у**), y (**й**).

Так, по нашему мнению, если возможности компьютера позволяют использовать апостроф, тогда в новом казахском алфавите мы сможем использовать традицию, предложенную А. Байтурсиновым, написание через апостроф. Использование на письме апострофа было предложено не только в алфавите А. Байтурсинова, но и в алфавитах Х. Досмухамедова (1925), К. Жубанова (1934), Н. Торекулова (1925), Ж. Аймаутова, А. Жунибека (2002). В них для букв **а-ә, ы-і, о-ө, ү-ү, е** предлагается использовать латинские буквы **а, у, о, е, ü**. Несмотря на то, что был определен фонемный статус согласных <ғ>, <г>, <қ>, <к>, можно четыре звука передать двумя буквами, а твердость и мягкость выделить апострофом. В новом алфавите есть 27 букв, в которых используется апостроф (табл. 2).

Таблица 2

Проект нового алфавита с использованием апострофа

№	буква	фонема	№	Буква	Фонема	№	буква	Фонема	№	буква	Фонема
1	A	а-ә	8	G	Ғ	15	M	М	22	t	Т
2	B	Б	9	H	h-x	16	N	Н	23	v	В
3	Ş	Ш	10	I	ы-i	17	Ŋ	Ң	24	ü	ү-ү
4	D	Д	11	J	Ж	18	O	о-ө	25	w	У
5	E	Е	12	K	К	19	P	П	26	y	и-й
6	F	Ф	13	Q	Қ	20	R	Р	27	z	З
7	G	Г	14	L	Л	21	S	С			

Заключение

Таким образом, согласно мнению И.Е. Гельбта «Тем более что с точки зрения теории письма латинский алфавит, в том виде, в каком он применяется в странах запада, не имеет никаких преимуществ по сравнению, скажем с арабским, греческим или русским алфавитами» [6], мы считаем, что латинскую графику можно адаптировать к звуковому составу языка.

Список литературы

1. Ижанов З. Что говорят архивы об алфавите // газета «Казахская литература» 07.07.2000.
2. Камзабекулы Д. Спор казахской интеллигенции по вопросам алфавита // газета «Казахская литература». 14.12.2001.
3. А.Кайдар «У латинского алфавита отличное будущее» // газета «Родной язык». 24.10.1993.
4. Кайдар А. О вопросах письменности, о которой спорят на протяжении семи лет // газета «Казахстанская правда». 16.06.2000.
5. Кайдаров А. Нужна или не нужна латинская письменность казахам? // газета «Казахстанская правда». 6.01.96.
6. Гельб И.Е. Опыт изучения письма. – М., 1982. – 185 с.